

PROGRAMA CONGRESO SOBRE COMUNICACIÓN ORAL: INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES

Universidad Pablo de Olavide

Carmona, 2-3 febrero 2017

CASA PALACIO DE LOS BRIONES (Calle Ramón y Cajal, 15)

Jueves 2 febrero SESIÓN DE MAÑANA	
08.45-09.00 h.	ACREDITACIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN
09.00-09.30 h.	ACTO DE INAUGURACIÓN DEL CONGRESO (Rector UPO, Alcalde de Carmona, Prof. Félix San Vicente, Prof ^a Pilar Rodríguez Reina)
09.30-10.30 h.	CONFERENCIA INAUGURAL A CARGO DE LA PROF^a CLAUDIA ANGELELLI Preside: Sabine Braun (AULA 1)
Aula 1. Oralidad e interpretación a distancia. Preside: Nicoletta Spinolo 10.30-10.50 h. Esther de Boe *10.50-11.10 h. Juan Yborra Golpe y Gabriel Cabrera 11.10-11.30 h. Usoa Sasigain	Aula 2. Oralidad: dimensión lingüística y discursiva. Preside: Mariachiara Russo *10.30-10.50 h. Enriqueta Pérez Vázquez 10.50-11.10 h. F. Javier Perea Siller y María Giraldo Cecilia 11.10-11.30 h. Simo Määttä
PAUSA CAFÉ (11.30-12 h.)	
Aula 1. Oralidad e interpretación a distancia Preside: Emilia Iglesias Fernández *12.00-12.20 h. Nicoletta Spinolo 12.20-12.40 h. Raquel Lázaro y Adriana Jaime 12.40-13.00 h. Kim Ludvigsen	Aula 2. Oralidad y didáctica de la interpretación a distancia. Preside: Mariachiara Russo 12.00-12.20 h. Marián Morón y Elisa Calvo 12.20-12.40 h. Agostina Verdini *12.40-13.00 h. Sabine Braun y Elena Davitti
Debate 1 (13.00-13.45 h.) Modera: Nicoletta Spinolo Esther de Boe, Gabriel Cabrera, Usoa Sasigain, Raquel Lázaro, Kim Ludvigsen	Debate 2 (13.00-13.45 h.) Modera: Enriqueta Pérez Vázquez F. Javier Perea Siller, Simo Määttä, Marián Morón, Agostina Verdini, Sabine Braun

* Esta ponencia se enmarca en el Proyecto ERASMUS+ - KA2 Strategic Partnerships for Higher Education "SHIFT in Orality: SHaping the Interpreters of the Future and of Today" (2015-1-IT02-KA203-014786), coordinado por la Universidad de Bolonia.

PROGRAMA CONGRESO SOBRE COMUNICACIÓN ORAL: INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES

Universidad Pablo de Olavide

Carmona, 2-3 febrero 2017

CASA PALACIO DE LOS BRIONES (Calle Ramón y Cajal, 15)

14.00-15.30 h. Almuerzo
15.35 h- 17.10 h. Visita guiada por Carmona

Jueves 2 febrero
SESIÓN DE TARDE

17.30-19 h.



INTERPRETACIÓN EN PRESENCIA Y A DISTANCIA: BASES METODOLÓGICAS Y APLICATIVAS
Presentación de los resultados de los Intellectual Outputs 1 y 2 del Proyecto SHIFT in Orality

Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



PAUSA CAFÉ (19-19.20 h.)

Aula 1. Oralidad y didáctica de la interpretación a distancia

Preside: Jorge Leiva Rojo

19.20-19.40 h. Mara Morelli

19.40-20.00 h. Maria Perramon y Xus Ugarte

20.00-20.20 h. Carmen Valero Garcés

Aula 2. Oralidad y técnicas de interpretación

Preside: Elena Davitti

19.20-19.40 h. Francisco Vigier Moreno

19.40-20.00 h. Pedro Jesús Castillo Ortiz

20.00-20.20 h. Concha Ortiz

Debate 3 (20.20-20.40 h.)

Modera: Jorge Leiva Rojo

Mara Morelli, Maria Perramon, Xus Ugarte

Debate 4 (20.20-20.40 h.)

Modera: Elena Davitti

Francisco Vigier Moreno, Pedro Jesús Castillo Ortiz , Concha Ortiz

21 h. CENA HOTEL ALCÁZAR DE LA REINA

* Esta ponencia se enmarca en el Proyecto ERASMUS+ - KA2 Strategic Partnerships for Higher Education "SHIFT in Orality: SHaping the Interpreters of the Future and of Today" (2015-1-IT02-KA203-014786), coordinado por la Universidad de Bolonia.

PROGRAMA CONGRESO SOBRE COMUNICACIÓN ORAL: INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES

Universidad Pablo de Olavide

Carmona, 2-3 febrero 2017

CASA PALACIO DE LOS BRIONES (Calle Ramón y Cajal, 15)

Viernes 3 febrero
SESIÓN DE MAÑANA

Aula 1. Oralidad y traducción. Preside: Estefanía Flores Acuña 9.00-9.20 h. Elena Errico 9.20-9.40 h. Carmen Mata Pastor *9.40-10.00 h. Pilar Rodríguez Reina	Aula 2. Oralidad y didáctica de la interpretación a distancia Preside: Pilar Capanaga Caballero 9.00-9.20 h. M. Magdalena Fernández 9.20-9.40 h. Aurora Ruiz Mezcua *9.40-10.00 h. Emilia Iglesias Fernández y Mariachiara Russo
Aula 1. Oralidad e interpretación a distancia Preside: Estefanía Flores Acuña 10.00-10.20 h. Sara Bani *10.20-10.40 h. M ^a Jesús González Rguez., Mariachiara Russo	Aula 2. Oralidad y didáctica de la interpretación a distancia Preside: Pilar Capanaga Caballero 10.00-10.20 h. Pedro Jesús Castillo Ortiz 10.20-10.40 h. Leticia Madrid González
Debate 5 (10.40-11.15 h.) Modera: Mariachiara Russo Elena Errico, Carmen Mata Pastor, Pilar Rodríguez Reina, Sara Bani	Debate 6 (10.40-11.15 h.) Modera: Emilia Iglesias Fernández M. Magdalena Fernández, Aurora Ruiz Mezcua, Pedro Jesús Castillo Ortiz, Leticia Madrid González
PAUSA CAFÉ (11.15-11.45 h.)	
11.45-12.05 h. PRESENTACIÓN INTERPRET SOLUTIONS (Sandra Jiménez Higuera) (AULA 1)	
12.15-13.15 h.	CONFERENCIA PLENARIA A CARGO DEL PROF. GIOVANNI GAROFALO Preside: Félix San Vicente (AULA 1)
13.30 h.	ALMUERZO

* Esta ponencia se enmarca en el Proyecto ERASMUS+ - KA2 Strategic Partnerships for Higher Education "SHIFT in Orality: SHaping the Interpreters of the Future and of Today" (2015-1-IT02-KA203-014786), coordinado por la Universidad de Bolonia.

**PROGRAMA CONGRESO SOBRE COMUNICACIÓN ORAL:
INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES**

Universidad Pablo de Olavide

Carmona, 2-3 febrero 2017

CASA PALACIO DE LOS BRIONES (Calle Ramón y Cajal, 15)

Viernes 3 febrero

SESIÓN DE TARDE

<p>Aula 1. Oralidad y didáctica de L2 Preside: Félix San Vicente 15.30-15.50 h. Roberta Giordano 15.50-16.10 h. Ignacio Arroyo y Enrique Santamaría</p>	<p>Aula 2. Oralidad: dimensión lingüística, pragmática y sociocultural. Preside: Emilia Iglesias Fernández 15.30-15.50 h. Raquel Lázaro y Gabriel Cabrera 15.50-16.10 h. Leticia Santamaría Ciordia</p>
<p>Aula 1. Oralidad y didáctica de L2. Lengua de signos. Preside: Félix San Vicente 16.10-16.30 h. Carmen González Royo 16.30-16.50 h. Margherita Greco 16.50-17.10 h. Giada Licastro</p>	<p>Aula 2. Oralidad: dimensión lingüística, pragmática y sociocultural. Preside: Emilia Iglesias Fernández 16.10-16.30 h. Míriam Seghiri 16.30-16.50 h. Jorge Leiva Rojo 16.50-17.10 h. Sergio Hoffmann</p>
<p>Debate 7 (17.10-17.50 h.) Modera: Ignacio Arroyo Roberta Giordano, Carmen González, Margherita Greco, Giada Licastro</p>	<p>Debate 8 (17.10-17.50 h.) Modera: Jorge Leiva Rojo Raquel Lázaro, Leticia Santamaría, Míriam Seghiri, Sergio Hoffmann</p>
<p>PAUSA CAFÉ (17.50-18.20 h.)</p>	
<p>18.20-18.40 h. DEMOSTRACIÓN INTERPRETACIÓN REMOTA 'THE GLOBALPASSWORD' (Inés Campillo, Rosario de Zayas, Javier Sánchez de la Campa) (AULA 1)</p>	
<p>19 h. CLAUSURA DEL CONGRESO A CARGO DEL PROF. FÉLIX SAN VICENTE (AULA 1)</p>	

* Esta ponencia se enmarca en el Proyecto ERASMUS+ - KA2 Strategic Partnerships for Higher Education "SHIFT in Orality: SHaping the Interpreters of the Future and of Today" (2015-1-IT02-KA203-014786), coordinado por la Universidad de Bolonia.

PROGRAMA CONGRESO SOBRE COMUNICACIÓN ORAL: INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES

Universidad Pablo de Olavide

Carmona, 2-3 febrero 2017

CASA PALACIO DE LOS BRIONES (Calle Ramón y Cajal, 15)

RELACIÓN DE PONENCIAS

Arroyo Hernández, Ignacio y Santamaría Busto, Enrique (Università Ca' Foscari, New York University in Madrid)

Relaciones entre evaluación de la pronunciación y calidad de la interpretación: un nuevo enfoque

Bani, Sara (Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara)

Los marcadores discursivos en la interpretación simultánea del español al italiano

Braun, Sabine y Davitti, Elena (University of Surrey)

* Analysing video-mediated interpreting in legal settings to inform the training of interpreters and legal stakeholders

Calvo Encinas, Elisa y Morón Martín, Marián (Universidad Pablo de Olavide)

Influencia de la tensión escénica en la oralidad y la interpretación: resultados de un proyecto de innovación docente en interpretación bilateral

Campillo Pazos, Inés (THEGLOBALPASSWORD)

Avances tecnológicos que transforman el paradigma de la interpretación

Castillo Ortiz, Pedro Jesús (Heriot-Watt University)

We are on air! Radio interpreting and a model to capture its potential for training

Castillo Ortiz, Pedro Jesús (Heriot-Watt University)

Dialogue interpreting in live radio broadcasting: a permanent shift in orality

De Boe, Esther (University of Antwerp)

(Video) remote interpreting in healthcare settings: a case study comparing quality in face-to-face, telephone and video interpreting

Errico, Elena (Università di Genova)

Oralidad en el teatro chicano y traducción dramática: por una didáctica integrada de la traducción escrita y oral

Fernández Pérez, María Magdalena (Universidad de La Laguna)

Enseñar la interpretación telefónica desde el aula universitaria: una propuesta de matriz de evaluación

Giordano, Roberta (Università della Toscana)

La interpretación a distancia en el aula de E/LE

González Rodríguez, M^a Jesús y Russo, Mariachiara (Università di Bologna)

* Interpretar para la Justicia: interpretación telefónica versus interpretación presencial

* Esta ponencia se enmarca en el Proyecto ERASMUS+ - KA2 Strategic Partnerships for Higher Education "SHIFT in Orality: SHaping the Interpreters of the Future and of Today" (2015-1-IT02-KA203-014786), coordinado por la Universidad de Bolonia.

PROGRAMA CONGRESO SOBRE COMUNICACIÓN ORAL: INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES

Universidad Pablo de Olavide

Carmona, 2-3 febrero 2017

CASA PALACIO DE LOS BRIONES (Calle Ramón y Cajal, 15)

González Royo, Carmen (Universidad de Alicante)	Telecolaboración y enseñanza/aprendizaje de la oralidad
Greco, Margherita (Università Ca' Foscari)	Il video-interpretariato da remoto in ambito universitario
Hojman Trainoff, Sergio (ATRIO)	Borges y la oralidad como condición para una literatura argentina
Iglesias Fernández, Emilia y Russo, Mariachiara (Universidad de Granada, Università di Bologna)	* Technologised interaction: towards a theoretical and methodological framework in training telephone interpreters
Lázaro Gutiérrez, Raquel y Jaime Pérez, Adriana (Universidad de Alcalá, MIGRALINGUA)	Diseño y compilación de un corpus multilingüe de interacciones mediadas sobre asistencia en carretera
Lázaro Gutiérrez, Raquel y Cabrera, Gabriel (Universidad de Alcalá, DUALIA)	Pragmatics in telephone interpreting: a study of face threatening acts
Leiva Rojo, Jorge (Universidad de Málaga)	«You know what they say». Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus oral en lengua inglesa: dificultades de identificación e interpretación al español
Licastro, Giada (Centro Cultural Italiano de Sevilla)	L'italiano a distanza. Adattamento all'online di un'attività di produzione orale controllata: la Ricostruzione di Conversazione
Ludvigsen, Kim (INTERPREFY)	Remote interpreting- a curse or a blessing for interpreters?
Määttä, Simo (University of Helsinki)	Interpreting empathy, understanding each other, and coordinating discourse on the phone
Madrid González, Leticia (Universidad de Salamanca)	El reto de la oratoria en la formación en interpretación consecutiva a través del diario del alumno
Mata Pastor, Carmen M. (Universidad de Málaga)	La traducción a la vista frente a la traducción escrita en el aula de interpretación bilateral italiano-español
Morelli, Mara (Università di Genova)	Experimentando mediación interpretando: un estudio
Ortiz, Concha (Intérprete AICE)	Interpretación de conferencias presencial en España: logros y desafíos

* Esta ponencia se enmarca en el Proyecto ERASMUS+ - KA2 Strategic Partnerships for Higher Education "SHIFT in Orality: SHaping the Interpreters of the Future and of Today" (2015-1-IT02-KA203-014786), coordinado por la Universidad de Bolonia.

PROGRAMA CONGRESO SOBRE COMUNICACIÓN ORAL: INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES

Universidad Pablo de Olavide

Carmona, 2-3 febrero 2017

CASA PALACIO DE LOS BRIONES (Calle Ramón y Cajal, 15)

Perea Sillier, Francisco Javier y Giraldo Cecilia, María (Universidad de Córdoba)	Estrategias de focalización prosódica en cuatro políticos españoles
Pérez Vázquez, Enriqueta (Università di Bologna)	* Ortografía de la oralidad
Perramon, Maria y Ugarte, Xus (Universidad de Vic)	La enseñanza de la interpretación online en el grado de Traducción e Interpretación en la Universitat de Vic: un reto ininterrumpido desde 2001
Rodríguez Reina, Pilar (Universidad Pablo de Olavide)	* Uso y abuso de muletillas o fórmulas coloquiales. ¿Se traducen e interpretan?
Ruiz Mezcuca, Aurora (Universidad de Córdoba)	Comunicación oral e intérpretes a distancia: “renovarse o morir”
Santamaria Ciordia, Leticia (Universidad de Valladolid)	Calidad versus éxito en interpretación: la incidencia de la voz del intérprete en la percepción psicológica de su discurso
Sasigain, Usoa (DUALIA)	Evolución de la tecnología que permite la interpretación telefónica en España
Seghiri, Míriam (Universidad de Málaga)	Metodología para la creación de glosarios bilingües basados en corpus para la interpretación
Spinolo, Nicoletta (Università di Bologna)	* La interpretación telefónica para servicios turísticos: características específicas y buenas prácticas
Valero Garcés, Carmen (Universidad de Alcalá)	MOOC como instrumento formativo digital gratuito para inclusión de migrantes y refugiados. Un ejemplo.
Verdini, Agostina (Centro Cultural Italiano de Sevilla)	La resa in interpretazione consecutiva: donne e uomini a confronto. Un’analisi empirica.
Vigier Moreno, Francisco Javier (Universidad Pablo de Olavide)	Interpreting at Spanish Criminal Courts: Preliminary Analysis of the TIPp project's corpus
Yborra Golpe, Juan Jesús y Cabrera, Gabriel (Universidad de Granada, DUALIA)	La resolución de problemas en interpretación telefónica

* Esta ponencia se enmarca en el Proyecto ERASMUS+ - KA2 Strategic Partnerships for Higher Education “SHIFT in Orality: SHaping the Interpreters of the Future and of Today” (2015-1-IT02-KA203-014786), coordinado por la Universidad de Bolonia.

PROGRAMA CONGRESO SOBRE COMUNICACIÓN ORAL: INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES

Universidad Pablo de Olavide

Carmona, 2-3 febrero 2017

CASA PALACIO DE LOS BRIONES (Calle Ramón y Cajal, 15)

CONFERENCIAS PLENARIAS

Angelelli, Claudia (Heriot-Watt University)

SHIFTing gears by revisiting interpreter's communicative competence: teaching interpreting as a linguistic/cognitive task or as a communicative event

Garofalo, Giovanni (Università di Bergamo)

Yo intenté defenderme y se me cayó desnucá. Procedimientos de inagentivación y reticencia en el interrogatorio de un acusado de feminicidio: notas preliminares para la formación de intérpretes judiciales

* Esta ponencia se enmarca en el Proyecto ERASMUS+ - KA2 Strategic Partnerships for Higher Education "SHIFT in Orality: SHaping the Interpreters of the Future and of Today" (2015-1-IT02-KA203-014786), coordinado por la Universidad de Bolonia.